

# Mud Volapüka

Nüm 96id

16 febul 2018

---

## Jenotem volapükava Spelin

Fövot tradutoda buka ‚Spelin‘ fa hiel ‚Georg Bauer‘ (vödem rigik pe=mäkon me **köl braunik**):

b) **Lexicologische Isomerie.**

b) Otkobod vödabukavik.

Isomere nennt man in der Chemie diejenigen Körper, welche gleiche atomistische Zusammensetzung der Zahl nach haben, aber ganz verschiedene physikalische Eigenschaften aufweisen; so dass man zur Erklärung der letzteren die Verschiedenheit der Atomengruppierung zu Hilfe genommen, und später diese Hypothese als begründet gefunden hat.

As otkobodots stöfs somik pa=nemons pö kiemav, kels binädons me binäds ot, ab labons patöfis füsüdik mu distik; demü atos, mögos ad gebön naalogi at pö plän otkoboda vödabukavik.

Isomer nenne ich in der Sprache diejenigen Wörter, die aus gleichen Lautzeichen zusammengesetzt sind und ganz gleich klingen, aber verschiedene Bedeutung haben.

As otkobodots pö pük nemob vödis somik, kels binädons me tonats ot e pa=pronons leigiko, ab labons sinifis distik.

Am besten kann man dies an einem Beispiele sehen.

Samot gudiküno födon ad dasuemön atosi.

Im Volapük ist **dom** = Haus; **led** = Röthe; **-om** = Endung der dritten Person (indic. präs.) in der Einzahl; **le-** Prefix für Verstärkung; es heisst infolgedessen **ledom** Palast und **er röthet**, je nachdem es in **le + dom** und **led + om** zerlegt gedacht werden kann.

Pö Volapük ‚**dom**‘ = dom; ‚**led**‘ = red; ‚**-om**‘ = finot pro pösod kilid ön balnum; ‚**le-**‘ binon foyümotu ad vemam; sekü atos ‚**ledom**‘ sinifon eli ‚**le=dom**‘ ed eli ‚**led=om**‘ [red=om], ma mod vio diletöy atosi: ‚**le + dom**‘ u ‚**led + om**‘.

Um der lexicologischen Isomerie vorzubeugen habe ich erdacht, dass alle Prefixe auf **e** und **œ** auslauten sollen (**be- bœ- ble- blœ- ce- cœ- de- dœ- . . .**) und dass kein Stamm die Vokale **e** und **œ** enthalten soll.

Ad büoneletön otkobodi vödabukavik, edatikob, das foyümotu valik mutons finikön me

,e´ ed ,œ´ (**be-**, **bœ-**, **ble-**, **blœ-**, **ce-**, **cœ-**, **de-**, **dœ-**, e s.) e vödastab nonik muton ninädön vokatis: ,e´ ed ,œ´.

Ausserdem möge noch folgendes beachtet werden:

Zuo demolös i sököli:

1. Kein Wort darf die Form **kvkvk** oder eine ähnliche zweisilbige haben, wo die Vokale von einander getrennt sind.

1. Vöd nonik kanon labön fomi ,**kvkvk**´ ud utis sümik telsilabik, kö vokats pe=de=ditikons de od.

2. Kein Wort darf auf **s** auslauten.

2. Vöd nonik kanon finikön me ,**s**´.

3. Kein Wort (das ist Stammwort) darf mit **z** anlauten.

3. Vöd nonik (sevabo, stamädavöd) kanon primön me ,**z**´.

4 Dagegen können aber Wörter mit **s** anlauten und auf **z** auslauten.

4 Abgüä vöds kanons primön me ,**s**´ e finikön me ,**z**´.

5. Man kann Prefixe und andere Wörter zu Hauptwörtern machen, indem man ihnen den antiisomerischen Konsonanten **z** nachsetzt: **yaz** = Mann, **yoz** = Weib.

5. Kanoy koedön cenön foyümotis e vödis votik ad subsats dub lenläg konsonata: ,**z**´ < otkobodi=taik: ,**yaz**´ = man, ,**yoz**´ = vom.

6. Ebenso können Suffixe und andere Wörter, wenn sie nicht mit **a o u** (wegen **ya-** **yo-** **yu-**) anlauten, mittelst **y** substantivisiert werden.

6. Leigo foyümots e vöds votik kanons cenön ad subsat me ,**y**´, stipä uts no primons me els: **a**, **o**, **u** < (bi **ya-**, **yo-**, **yu-**).

7. Bei Suffixen soll man den Vokal **o** meiden, weil er als Kompositionslaut gewählt worden.

7. Nedos ad neletön vokati ,**o**´ pö poyümots, bi ut pe=välon ad koboda=tonat.

Anmerkung. Die Vokale **e** und **œ** sind für die Prefixe bestimmt worden: a) weil sie so ziemlich gegen die Mitte der Vokalskala liegen; b) weil ihre Aufeinanderfolge: **kekœ**, \*) **kœke** nicht angenehm ist.

Noet: Vokats ,e´ ed ,œ´ pe=büo=jonidükons ad foyümots: a) bi uts stadons vemo nilü zänod vokata=kedotema; b) bi turnams onas: **kekœ**, \*) **kœke** < binons neplitiku.

---

\*) In **kekœ** und **kœke** stellen die **k** einen beliebigen Konsonanten vor.

\*) Pö ,**kekœ**´ e ,**kœke**´ el ,**k**´ jonon konsonati alseimik.

## Beschränkungen der allgemeinen Regel:

### Büdakips noma valemik:

1. Es können Stämme **e** und **œ** enthalten, wenn auf dieselben 2 Konsonanten folgen, welche keine Ambe bilden, die als Anlaut vorkommen kann: **vendi** = verkaufen . . . — Kein Wort kann mit **nd** anlauten.

1. Stamäd kanon ninädön elis: ,**e**‘ ed ,**œ**‘<, stipä konsonats 2 sökons utis, kels no fomons telati, kel kanon jenön [paʒgebön] as primaʒtonat: ,**vendi**‘ = selön . . . — [Klu] Vöd nonik kanon primön me ,**nd**‘.

2. Es können Stämme **e** und **œ** enthalten, wenn diese Vokale **ein** Element einer Vokalambe sind: **toen** = Tonne . . .

2. Stamäd kanon ninädön elis: ,**e**‘ ed ,**œ**‘<, stipä vokats at binons **balu** binädas vokataʒtelata: ,**toen**‘ = toun . . .

# Anhang .

## Läükot .

### I. Sprachproben.

#### I. Samots püka.

##### a) »Vater unser« im Volapük und Spelin.

##### a) El „Fat obsik“ pö Volapük [rigik] e Spelin.

Fat obas.

O Fat obas, el in süls! paisanükomöz nem ola! kömomöz lekinän ola! jenomöz vil ola, äslik in sül, i su tal! Bodi delik obsa givolös obse tudel! e fögivolös obse debis obas, äs id obs aifögivobs debeles obas; e no nindukolös obis in tenüdi, sod aidalivolös obsi de bad !

Jenosöd!

*Schleyer.*

Pat isel.

Pat isel, ka bi ni sielæs! Nom el zi bi santed! Klol el zi komi! Vol el zi bi faked, kefe ni siel, efe su sium! Grivi ide bod isel desel is! Fegivi dobæs isel, kefe tet is fegivis tu yadobæs isel; et nen duki is ni tantø, boet libi is de mal!

Efe zi bi!

Die folgende Tafel dient zum Vergleich, links sind die Zahlen, welche sich auf **Volapük** beziehen und rechts auf **Spelin**: **wr** = Anzahl der Wörter; **v** = Anzahl der Vokale und zugleich auch der Silben; **k** = Anzahl der Konsonanten; **i e a** = Anzahl der einzelnen Vokale; **I II III . . .** = Anzahl der ein-, zwei-, drei- . . . silbigen Wörter; **wv** = Anzahl der Wörter, die auf einen Vokal auslauten.

Taib sököl jonidon ad leigod, numns nedetik tefons **Volapüki** ed uts detik tefons eli **Spelin**: **wr** = mödot vödas; **v** = mödot vokatas ed i leigoäs mödot silabas; **k** = mödot konsonatas; **i, e, a . . .** = mödot vokatas tefädik; **I, II, III . . .** = mödot vödas bal, tel, kil e s. silabiks; **wv** = mödot vödas, kels finikons me vokat.

	[Volapük]	[Spelin]		[Volapük]	[Spelin]
wr	52	58	i	22	34
v	103	57	e	17	29
k	119	104	a	17	8
I	23	33	o	26	7
II	17	21	u	3	4
III	7	4	ä	3	—
IV	2	—	œ	11	5
V	1	—	ü	4	—
VI	2	—	wv	16	26

**b) Bruchstück des spanischen Kindermärchens »La hormiguita«.** \*)  
**b) Vödemadil cila:mära Spanyänik: „Ji:furmid“.** \*)

OF-FUMIL.

Äsibinof vöno of-fumil sovemo lefulik, sovemo leodik, sovemo vobik, das äbinos lemilagik. Del sembal suipöl bidomi ätuvof smaköni: Äsagof ok-ite: Kisi odunob ko kön aet? Li olemob pionis? No, bi no kanob manifön omis. Li olemob lamatukakeki? No, bi binom zib daifik. Äfinof tikön ed ägolof ini lemacem, kö alemof nemödo logodasmivi ledik; ävatükof oki, äköbof oki, ädekof oki, äsmivof oki ledliko, ed äpladof oki len litam. Natiko; bi äbinof so pedeköl e so lejönik, alim beigolöl päfelöfom oki in of.

---

\*) Spanisches Original:

\*) Vödem rigik Spanyänapükik:

Habia vez y vez una hormiguita tan primorosa, tan concertada, tan hacendosa, que era un encanto. Un día que estaba barriendo la puerta de su casa se halló un ochavito. Dijo para sí: ?Qué haré con este ochavito? ?Compraré pinones? No, que no los puedo partir. ?Compraré merengues? No, que es una golosina. Pensólo más, y se fué á una tienda donde compró un poco de arbol, se lavó, se peinó, se aderezó, se puso su colorete, y se sentó en la ventana. Ya se vé; come que estaba tan acicalada y tan bonita, todo el que pasaba se enamoraba de ella.

YOMAVET.

Be adete yomavet eme kilik, eme gulik, eme labif, ke be vondif. Suipin yöede foedom o finde koinet. O dike zæ: ku i fako væ koin ef? Kæ? ibayo pionæs. Nen, kiz i nen poti sopni as. Kæ? i bayo mandogat. Nen, kiz ef bi dic golik. O fine tinki et gone ni bayocam, keve o baye vizoskol lutik dem; o vace zæ, kame zæ, skole zæ lutlio, et site bey lumolog. Natio, kiz o be efe bouted et efe biutif, pa gonin bey mile zæ ni o.

\*) Deutsche gebundene Uebersetzung:

\*) Tradutod Deutänapükik tefädik:

Gewesen sein ehemals sie-Ameischen so viel geschickt, so viel ordentlich, so viel arbeitsam, dass gewesen sein wundervoll. Kehrend eines Tages Vorhaus sie gefunden haben Münzlein. Sie gesagt haben sich: was? ich machen werden mit Münzlein dasda. Was? ich kaufen werden Zirbelnüsse. Nicht, warum ich nicht können öffnen sie. Was? Ich kaufen werden Mandelkuchen. Nicht, warum derda sein Speise leckerhaft. Sie geendet haben denken und gegangen sein in Kaufzimmer, wo sie gekauft haben Gesichtsschmiere rothe einige; sie gewaschen haben sich, gekämmt haben sich, geschmiert haben sich röhlich, und gesessen bei Lichtloch. Natürlicherweise, warum sie gewesen sein so geschmückt und so schönheitsvoll, jeder gehender bei geliebt haben sich in sie.

Äbeigolom xoil, ed äsagom ofe:

— O! of-fumil, li vilol matön obi?

— Ye liko omekol obi pefelöföf? of-fumil ägesagof.

Xoil äbeginom xoilön; of-fum äkikof lilis me futils tel.

— Sukolöd vegi olik, äsagof xoile, ibo jekol obi, lejekol obi, e glejekol obi.

Ötos äjenos doge ädogöl, kate äkatöl, svine äsvinöl, goke ägokiöl. Valiks äkodoms dejokami lä of-fum; nonik ädagetom göni ofik, jüs äbeigolom smacäfil, kel änolom so feiniko e so ligediko meköf ofi pefelöföf, das offumil ägivof ome namili ofik blägik. Älifoms äsliko pejins, e läbiks sovemo, das no elogon sömikösi sis vol binom vol.

---

Pasó un toro, y la dijo:

— ?Hormiguita, te quieres casar conmigo?

— ?Y cómo me enamorarás? respondió la hormiguita.

El toro se puso á rugir; la hormiga se tapó los oidos con ambas patas.

— Sigue tu camino, le dijo al toro que me asustas, me asombras, y me espantas.

Y lo propio sucedió con un perro que ladró, un gato que maulló, un cochino que grunó, un gallo que cacareó. Todos causaban alejamiento á la hormiga; ninguno se ganó su voluntad, hasta que pasó un ratonperez que la supo enamorar tan fina i delicadamente que la, hormiguita le dió su manita negra. Vivian como tortolitas y tan felices, que de eso no se ha visto desde que el mundo es mundo.

Yabif gene bey, et dike o:

— Oe! yomavet, kæ? e voli sponi yi?

Yomavet dike bek: — Kefe bœt e fako i miled ni?

Yabif plime bifi; yomavet klave nilœs væ piedet ek.

— Suvi vez el, o dike tu yabif, kiz e susti yi, mesusti yi, et smesusti yi.

Lu fate tu dog, ka doge; kat, ka kate; may, ka maye; kok, ka koke. Spas koze depulsœ ni yomav; nega gute fav ol, tus bitlet gone bey, ka sape efe fainio et efe softio faki yo miled ni, ke yomavet give man blakik ol a. As vive kefe picœs, et glukio efe, ke œ nen luke efelu de kete spaz bi spaz.

Er-Rind gegangen sein bei, und gesagt haben sie:

— Heda! sie-Ameischen, was? du wollen heirathen ich.

Sie-Ameischen gesagt haben zurück:

— Wie aber du machen werden ich geliebt in?

Er-Rind angefangen habea rinden; sie Ameischen geschlossen haben Ohren mit Füsslein zwei.

— Folgen Weg deinen, sie gesagt haben zu er-Rind, warum du schrecken ich, höher-chrecken ich, und am höchsten-schrecken ich.

Dasselbige geschehen sein zu Hund welcher gehundet haben; Katz, welcher gekatzt haben; Schwein, welcher geschweint haben; Hahn, welcher gehahnt haben. Alle geursacht haben Abstosung in sie-Ameise; nicht-irgendeiner erhalten haben Gunst ihrig, bis Käferchen gegangen sein bei, welcher gewust haben so feinartig und so zartartig machen sie geliebt in, dass sie-Ameischen gegeben haben Hand schwarz ihrig er. Sie gelebt haben Wie Tauben, und glücklich so, dass man nicht geaugt haben solches von wann Welt sein Welt.

Tafel zur Vergleichung.\*)  
Taib ad leigod.\*)

	span.	volap.	spelin		span.	volap.	spelin	
	Spanyänapük	Volapük	Spelin		Spanyänapük	Volapük	Spelin	
wr	224	175	201		i	60	105	78
v	431	409	329		e	105	68	106
k	471	457	369		a	123	32	49
I	111	42	100		o	109	123	57 **)
II	59	55	75		u	34	14	21
III	32	60	25		ä	—	36	—
IV	17	14	1		ö	—	29	18
V	4	3	—		ü	—	2	—
VI	1	1	—		wv	171	67	125

Wenn man **v** und **k** addiert, so sieht man, dass um dasselbe auszudrücken im spanischen (fonetisch) 902 Buchstaben nothwendig sind, im Volapük 866, und im Spelin 698. — Auf 100 spanische Buchstaben kommen 96 volapükische und 77 spelinische. Auf je 100 volapükische: 80 spelinische.

Üf saedoyöv [kobosumoyöv] elis ‚**v**‘ e ‚**k**‘, täno kanoy küpön, das, ad notodön oti, tonats (fonetik) 902 zesüdons pö Spanyänapük, tonats 866 zesüdons pö Volapük, e tonats 698 zesüdons pö Spelin. — Tonats 100 Spanyänapükik komons a [proporons tä] uts 96 Volapükik ed uts 77 elik ‚Spelin‘. Tonats 100 Volapükik proporons tä uts 80 elik ‚Spelin‘.

---

\*) In dieser Tafel ist die Aufschrift des Märchens in jeder Sprache mitgezählt worden. Diphthonge sind im spanischen als 1 Silbe gerechnet, deshalb habe ich nur 419 Silben gezählt. Das spanische **y** ist bald als Konsonant bald als Vokal gerechnet worden. Das **u** in **que** ist nicht gezählt worden.

\*) Nem mära pö pük alik i pe=kalükon pö taib at. Telton pa=lecedon as silab bal pö Spanyänapük, klu efi=kalükob silabis te 419. El ‚**y**‘ Spanyänapükik pä=lecedon dilo as konsonat dilo as vokat. El ‚**u**‘ no pä=lecedon pö ‚**que**‘.

\*\*) Dass hier mehr **o** als **a** vorkommen ist das Thema schuld: **yomavet** ist ein Weibchen.

\*\*) Jenöfot, das is ‚**o**‘ komon suvikumo ka ‚**a**‘ pa=kodidon fa yegäd: ‚**yomavet**‘ binon ji=nimu [ji= furmidu].

*Reidolös fövoti pö nüm fovik.*